

Porównanie tłumaczeń Dzieje 26:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wszyscy zaś gdy upadliśmy my na ziemię usłyszałem głos mówiący do mnie i mówiący hebrajską mową Saulu Saulu dlaczego Mnie prześladujesz trudno ci przeciw ościeniom wierząć
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wszyscy upadliśmy na ziemię, usłyszałem głos, który mówił do mnie w dialekcie hebrajskim: * Saulu, Saulu, dlaczego Mnie prześladujesz? Trudno ci przeciw ościeniowi wierząć. ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	(Gdy) wszyscy (upadliśmy) my na ziemię usłyszałem głos mówiący do mnie hebrajską mową: «Szawle, Szawle, dlaczego mię prześladujesz? Twarde ci przeciw kolcowi* wierząć». ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wszyscy zaś gdy upadliśmy my na ziemię usłyszałem głos mówiący do mnie i mówiący hebrajską mową Saulu Saulu dlaczego Mnie prześladujesz trudno ci przeciw ościeniom wierząć

¹⁾ <x>510 21:40</x>; <x>510 22:2</x>

²⁾ Trudno ci przeciw ościeniowi wierząć : idiom znany u Greków, odnoszący się do beznadziejności oporu wobec sił nieporównanie większych. Oścień, κέντρον, był ostrym narzędziem w rodzaju piki, <x>510 26:14</x>L.

³⁾ O ostro zakończonej tyczce, służącej do popędzania wołów. Tu użycie metaforyczne.